

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
Lorelej

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro naskiĝis;
el tempo jam enterigita
legendo al mi reviviĝis.

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my brain:

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

Jam malvarmetiĝas l' aero,
la Rejno mallaŭte babilas,
per oro de l'sun' en vespero
la supro de l' monto rebrilas.

The faint air cools in the gloaming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drinking
The sunset's flooding wine;

Vespero jam ekmal-heliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

Plej belan knabinon mi vidas:
en ora ornamo brilante,
sur supro de l' monto ŝi sidas,
la harojn mistere kombante.

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

La oran kombilon ŝi movas
kaj kantas tra l' pura aero,
kaj forto mirinda sin trovas
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

She combs with comb that is golden,
And sings a weird refrain
That steepens in a deadly enchantment
The listener's ravished brain:

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Ŝipet' iras sur la ri- vero,	The doomed in his drif- ting shallop,	Kaj sopiregon ek- sentas
It effects with woe sad might;	ŝipisto ektemis de l' kanto,	Is tranced with the sad sweet tone,	Ŝipisto dum sia ve- tur';
He does not see the rocky slip,	kaj blindas por ĉiu danĝero	He sees not the yawning breakers,	Rifaron li ne pria- tentas,
He only regards dreaded height.	rigardas li al la kan- tanto.	He sees but the maid alo- ne:	Al monto rigardas li nur.

I believe the turbulent waves	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	The pitiless billows en- gulf him!-	Mi kredas, ke dro- nos finfine
Swallow the last shipper and boat;	perdiĝis sub l' akvo- turnado;	So perish sailor and bark;	Ŝipisto kun sia boat',
She with her singing cra- ves	ĝin Lorelej' faris kruela,	And this, with her bale- ful singing,	Kaj tion kaŭzis fei- ne
All to visit her magic moat.	per sia mirinda kan- tado.	Is the Lorelei's gruesome work.	La Loreleja kantad'.

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor
of Arts, LEGENDS OF
THE RHINE; mentioned
in: A Tramp Abroad. Vol 1-
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-
30 16:15:09)*

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo [http:
//www.esperanto.
mv.ru/Kolekto/
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leibzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas
sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la
kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen,
eldonita de Ludwig
Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg),
Germanio.*